| PROFESOR/A | PROPUESTAS 2022-2023 |
| --- | --- |
|  |  |
| **FILOLOGÍA ALEMANA** | |
| Dra. Olga Hinojosa Picón | — Análisis contrastivo de textos periodísticos (alemán - español) en torno a un tema específico de la prensa actual  — Ideología, cultura y traducción |
| Profa. Marina Herrera Romero | — La Traducción Audiovisual  — La Traducción de Referencias Culturales en Traducción Literaria |
| Dr. Leopoldo Macías | — Traducción literaria alemán-español (Literatura en lengua alemana a partir de 1990)  — Traducción, interculturalidad, transculturalidad |
| Dra. Miriam Palma Ceballos | — Traducción literaria (literaria y ensayística de textos de los siglos XX y XXI)  —Traducción del humor  — Escritura literaria (traducción literaria) e identidad de género  — Traducción literaria, cultura, interculturalidad, transculturalidad |
| **FILOLOGÍA FRANCESA** | |
| Dra. Mª Jesús Pacheco Caballero | — Traducción literaria francés-español  — Traducción y estudios culturales  — Traducción científico-técnica francés-español |
| Dra. Elena Carmona Yanes | — Historia de la traducción periodística (francés-español)  — Periodismo e interculturalidad  — Pragmática, análisis del discurso y traducción  — Variación lingüística y traducción: literatura y géneros audiovisuales |
| Prof. Enrique  Sánchez Moreno | —Traducción de textos históricos (siglo XI - siglo XIX)  —Traducción de páginas web  —Subtitulación de contenido audiovisual |
| **FILOLOGÍA INGLESA (LENGUA INGLESA)** | |
| Dr. José Enrique García González | —Estudios descriptivos de traducción (inglés-español)  —Traducción, cultura, ideología y censura (inglés-español)  —Traducción y literatura de temática LGBTIQ+ (inglés-español) |
| Dra. Cristina Lastres López | —Traducción de textos científico-técnicos y bio-sanitarios (inglés-español)  —Glosarios de términos científico-técnicos y bio-sanitarios (inglés-español)  —Pragmática y traducción  —Lingüística de corpus y traducción |
| Dra. Yolanda Morató | — Traducción editorial (literaria, artística, no ficción)  — Retraducción, estilometría, plagio  — Transcreación y traducción intercultural  — Traducción Audiovisual: subtitulación |
| Dr. Manuel Padilla Cruz | — Traducción de textos científico-técnicos  — Traducción de textos sobre arte y patrimonio  — Glosarios inglés-español de términos de arte y patrimonio  — Pragmática y traducción (relevance theory, teoría de la (des)cortesía, etc.) |
| Dr. Isidro  Pliego Sánchez | — Traductología  — Procedimientos técnicos  — Traducción literaria  — Estudios de traducción aplicada inglés<>español |
| **FILOLOGÍA INGLESA (LITERATURA INGLESA Y NORTEAMERICANA)** | |
| Dra. Inmaculada Caro Rodríguez | -Traducción literaria  -Traducción comparada  -La traducción como recurso didáctico  -Traducción automática: supervivencia o desaparición del traductor |
| Dr. Miguel Juan Gronow Smith | — Traducción de documentación y fuentes creativas cinematográficas y mediáticas  — Traducción periodística: paradigmas y técnicas  — La promoción del cine y de los productos televisivos y radiofónicos creativos: aspectos traductológicos  — La realidad global y la traducción de documentación periodístico-mediática  — Traducción de textos sobre el periodismo /el cine en la literatura |
| Dr. José M.ª Tejedor Cabrera | — Estudios comparativos de textos literarios y sus adaptaciones cinematográficas  — Creación de guiones adaptados de obras literarias  — Traducción de guiones cinematográficos EN<>ES  — Traducción literaria EN<>ES |
| **FILOLOGÍAS INTEGRADAS (ÁREA DE FIL. ITALIANA)** | |
| Dr. Carmelo Averna | —Traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras  —Lingüística contrastiva aplicada a la traducción italiano - español  —Análisis del discurso y traducción |
| Dr. Miguel Ángel Cuevas | — Traducción de textos literarios: poéticos, narrativos, teatrales o ensayísticos; géneros híbridos  — Análisis y comparación de traducciones literarias  — Traducción y teorías de la recepción literaria  — Traducción y construcción del canon  — La traslación genérica de textos literarios en la traducción  — Traducción teatral y doble semiosis: textual y espectacular |
| Dra. Dalila Colucci | —Traducción de textos literarios y ensayísticos al italiano y del italiano  —Textos híbridos y traducción intermedial  —Análisis y crítica comparativa de traducciones al italiano y del italiano |
| Dra. Antonella d'Angelis | — Estudios teóricos, descriptivos y aplicados sobre traducción de textos jurídico-económicos y científico-técnico/bio-sanitario: italiano-español |
| Dra. Leonarda Trapassi | — Traducción literaria, ensayística y periodística al italiano y del italiano  — Cuestiones de historia, teoría y práctica de la traducción  — Análisis y crítica de traducciones literarias (al italiano y del italiano) |
| **LENGUA ESPAÑOLA, LINGÜÍSTICA Y TEORÍA DE LA LITERATURA** | |
| Dra. Auxiliadora Castillo Carballo | — Las unidades fraseológicas y su comportamiento lingüístico  — Mecanismos de formación de palabras en la actualidad  — Análisis sincrónico y diacrónico de los diccionarios |
| Dr. Roberto Cuadros | — Nuevas tecnologías para la redacción y corrección lingüística en español  — Norma y uso del español en sus distintos niveles  — Gramática normativa del español actual |
| Dr. Juan Manuel García Platero | — El neologismo. Fuentes de estudio y aceptabilidad  — Mecanismos lexicogenésicos en la lengua actual  — Análisis sincrónico y diacrónico de los diccionarios |
| Dra. Marina  González Sanz | — Pragmática de la traducción  — Traducción de los marcadores discursivos  — (Des)cortesía verbal y traducción  — Traducción y variedades del español |
| Dra. Elena  Leal Abad | — Variación lingüística y traducción |
| Dr. Joaquín  Moreno Pedrosa | — Teoría de la traducción literaria  — Literatura comparada |
| **LITERATURA ESPAÑOLA E HISPANOAMERICANA** | |
| Dra. M.ª del Rosario  Martínez Navarro | —Análisis y estudios comparativos de textos y mitos literarios y sus adaptaciones cinematográficas  —Análisis y estudios comparativos de otras manifestaciones audiovisuales de la literatura española y de sus mitos  —Edición de textos literarios |
| **DERECHO INTERNACIONAL PÚBLICO Y RELACIONES INTERNACIONALES** | |
| Dra. Laura García Martín | — Empresas y derechos humanos  —Desarrollo sostenible y Agenda 2030  — Justicia de transición y reparaciones de derechos humanos |
| **FILOLOGÍAS INTEGRADAS (ASIA ORIENTAL)** | |
| Dr. Gonzalo  Miranda Márquez | — Teorías y metodologías de la traducción  — Traducción chino-español  — Problemas lingüísticos y culturales en la traducción chino-español  — La traducción de las expresiones fraseológicas chino-español |
| Dr. Vicente  Haya Segovia | — Teorías y metodologías de la traducción |